

No. 55404*

**Poland
and
Serbia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia on cooperation in the field of culture, education and science. Belgrade, 24 October 2013

Entry into force: *10 September 2014, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Polish and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 12 October 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Serbie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Belgrade, 24 octobre 2013

Entrée en vigueur : *10 septembre 2014, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, polonais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 12 octobre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION
AND SCIENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the Parties,

guided by the desire to develop and strengthen across-the-board cooperation between the Republic of Poland and the Republic of Serbia,

convinced that cooperation in the field of culture, education and science and broad interpersonal contacts help enrich the cultures of both countries and deepen and develop friendship between the Polish and Serbian nations,

desiring to cooperate on the basis of agreements concluded by both Parties and in the framework of international organizations to which they are parties, in the fields covered by this Agreement,

have agreed the following:

Article 1

The Parties shall develop across-the-board cooperation in the field of culture, education, science, sport, youth, and related fields. To forward this goal, the Parties shall promote initiatives to develop direct contacts, to be undertaken by public institutions and other institutions and organizations active in the abovementioned fields.

Article 2

Cooperation in the field of culture

In order to facilitate mutual acquaintance, each Party shall, in its territory, take measures aimed at expanding access to the cultural achievements of the other Party by:

- 1) promoting direct contacts and exchange visits of cultural creators, artists and experts in the field of culture,

- 2) promoting the participation of artists and artistic groups in international competitions and festivals organized in both countries,
- 3) enabling the exchange of experiences of cultural creators and experts by organizing workshops and internships,
- 4) including dramatic and musical works in the repertoires of cultural institutions of the other Party,
- 5) organizing exhibitions, including in the field of applied arts, as well as concerts, performances and other artistic events.

Article 3
Literature

1. The Parties shall promote initiatives in the field of translation and publication, which facilitate the dissemination of works by authors from the country of the other Party, including, in particular, contemporary literary works.
2. The Parties shall support the participation of publishers in book fairs organized in the territory of both countries.

Article 4
Cinematography

With a view to popularizing the cinematographic oeuvre of both countries, the Parties shall promote cooperation in the field of cinematography by:

- 1) implementing cooperation between the national film archives, film institutions and filmmakers' associations of both countries,
- 2) engaging in co-productions and performing, on a mutual basis, film production services,
- 3) organizing, on a mutual basis, film screenings and retrospectives,
- 4) participating in international film festivals organized in the territory of the country of the other Party, in accordance with the rules of these festivals.

Article 5
Theatre and dance

The Parties shall promote direct cooperation in the field of theatre and dance. The forms of this cooperation shall be agreed upon by institutions concerned.

Article 6
Museums

The Parties shall support the direct cooperation of museums of both countries, in particular in the scope of mutually exhibiting their collections and exchanging experiences in the field of museum management.

Article 7

Libraries

The Parties shall support cooperation between the national, central and local libraries of both countries, implemented on the basis of separate agreements entered into directly by the libraries, in particular in the field of exchanging information, publications and expert cooperation to preserve and make available cultural and historical heritage, as well as joint endeavours to digitalize library collections.

Article 8

Archives

The Parties shall support cooperation in the field of archives through the exchange of specialized publications, exhibitions and experts in accordance with the legislations of the two countries. The Parties will, in accordance with the laws in force and international acts acknowledged by both countries, enable researchers and other users to study and make copies of archive documents.

Article 9

Cultural heritage

1. The Parties shall support cooperation in the field of cultural heritage protection, in particular by exchanging information and experiences between the relevant institutions and implementing joint research projects and training programmes.
2. The Parties shall cooperate with a view to preventing the illicit import, export and transfer of ownership of the cultural property constituting their cultural heritage, in accordance with national legislation in force in both countries and international conventions to which they are parties.
3. The Parties affirm that cultural property illegally exported from the territory of one country and illegally imported into the territory of the other country should be subject to restitution and return.
4. The Parties shall cooperate with a view to conserving monuments classified as world heritage sites, located in the territory of both countries.

Article 10

Art academy cooperation

The Parties shall assist the development of cooperation between the art academies of both countries, on the basis of direct agreements between the academies, covering in particular exchanges of students and scientific and didactic workers, as well as the implementation of joint projects.

Article 11
Copyrights

The Parties express their willingness to cooperate in the field of copyrights and neighbouring rights.

Article 12
Education

The Parties shall promote all forms of cooperation in the field of education, in particular:

- 1) direct contacts and cooperation between educational institutions of all levels,
- 2) exchange of students and PhD students,
- 3) exchange of information on teaching systems,
- 4) teaching of the language and literature of the other Party in higher education institutions and exchanges of lecturers of the language of the other Party,
- 5) exchanging academic lecturers and other specialists with a view to giving lectures and/or conducting scientific research.

Article 13
Science and higher education

The Parties shall promote cooperation between their Academies of Sciences and other scientific institutions and research units, including, in particular:

- 1) conducting joint scientific research,
- 2) the participation of scientists, researchers and experts in congresses, conferences and other meetings held in both countries,
- 3) exchanging scientific and technical information and documentation.

Article 14
Youth

The Parties shall promote and support the development of youth contacts and cooperation, as well as cooperation between youth organizations and institutions active in this field.

Article 15
Sport

The Parties shall promote cooperation in the field of sport.

Article 16
Mass media

The Parties shall support the development of cooperation between radio, television and printed media outlets, on the basis of cooperation agreements signed between these institutions.

Article 17
Cooperation in the framework of international organizations

1. The Parties shall cooperate in the field of education, science and culture in the framework of multilateral programmes implemented by international organizations of which they are members, particularly by the specialised agencies of the United Nations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).
2. The Parties shall also support the direct cooperation between the UNESCO national committees of both countries.

Article 18
Regional and local contacts

The Parties shall support various forms of decentralized cooperation, in particular direct contacts between regional and local communities.

Article 19

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the Parties shall establish a Mixed Commission for Cultural, Educational and Scientific Cooperation, hereinafter referred to as the "Commission".
2. The task of the Commission is to draft and adopt periodic executive programmes, defining, among others, forms and financial conditions of planned cooperation for the upcoming four years, as well as to analyse the implementation of this Agreement and provide specific recommendations.
3. The Commission will hold meetings every four years alternatively in Warsaw and Belgrade on the dates agreed upon through diplomatic channels.

Article 20

On the day of the entry into force of the present Agreement, the Agreement on Cultural Cooperation between the People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, done at Belgrade on 6 July 1956, shall expire with respect to Polish-Serbian relations.

Article 21

This Agreement shall become effective 90 days from the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels that all national legal requirements for its entry into force have been completed.

Article 22

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. The Agreement may be terminated by way of notification by either Party. In such an event, the Agreement shall expire six months after receiving the notification of termination.
2. In the event of termination of the present Agreement, any and all undertakings in progress shall be finalized.

Done at *Belgrade*...this... day of *29.10.2013* in two counterparts, each in the Polish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI SERBII
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE KULTURY, EDUKACJI I NAUKI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Serbii, zwane dalej Stronami,

kierując się pragnieniem rozwijania i zacieśniania wszechstronnej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Serbii,

przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury, edukacji i nauki oraz szerokie kontakty międzyludzkie przyczyniają się do wzbogacania kultur obu państw oraz do pogłębiania i rozwijania przyjaźni między narodami polskim i serbskim,

pragnąc współpracować na podstawie zawartych przez obie Strony umów, a także w ramach organizacji międzynarodowych, których są członkami, w dziedzinach objętych niniejszą Umową,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać wszechstronną współpracę w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sportu, spraw młodzieży oraz w dziedzinach pokrewnych. W tym celu będą popierać inicjatywy rozwoju kontaktów bezpośrednich, podejmowane przez instytucje publiczne oraz inne instytucje i organizacje zajmujące się powyższymi dziedzinami.

Artykuł 2

Współpraca w zakresie kultury

W celu ułatwienia wzajemnego poznania, każda ze Stron będzie podejmować działania na rzecz zwiększenia dostępu do osiągnięć kulturalnych państwa drugiej Strony na swoim terytorium poprzez:

- 1) wspieranie bezpośrednich kontaktów i wymianę wizyt twórców, artystów i specjalistów w zakresie kultury,
- 2) wspieranie udziału artystów i zespołów artystycznych w międzynarodowych konkursach i festiwalach odbywających się w obu państwach,
- 3) umożliwianie wymiany doświadczeń twórców i specjalistów w zakresie kultury poprzez organizację warsztatów i staży,
- 4) włączanie utworów dramatycznych i muzycznych do repertuaru instytucji kultury państwa drugiej Strony,
- 5) organizowanie wystaw, w tym w zakresie sztuki użytkowej, a także koncertów, spektakli i innych imprez artystycznych.

Artykuł 3 **Literatura**

1. Strony będą wspierać inicjatywy translatorskie i wydawnicze ułatwiające upowszechnianie publikacji autorów pochodzących z państwa drugiej Strony, w tym przede wszystkim utworów literatury współczesnej.
2. Strony będą popierać udział wydawców w targach książki organizowanych na terytorium obu państw.

Artykuł 4 **Kinematografia**

W celu popularyzacji dorobku filmowego obu państw, Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kinematografii poprzez:

- 1) współpracę między filmotekami narodowymi, instytucjami filmowymi i stowarzyszeniami filmowców obu państw,
- 2) realizację koprodukcji oraz wzajemne świadczenie usług przy produkcji filmów,
- 3) organizowanie na zasadach wzajemności pokazów i przeglądów filmowych,
- 4) udział w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państwa drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

Artykuł 5 **Teatr i taniec**

Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy w dziedzinie teatru i tańca. Formy tej współpracy będą uzgadniane przez zainteresowane instytucje.

Artykuł 6 **Muzea**

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę muzeów obu państw, w szczególności w zakresie wzajemnej prezentacji ich zbiorów oraz wymiany doświadczeń w zakresie zarządzania tymi placówkami.

Artykuł 7 Biblioteki

Strony będą popierać współpracę między bibliotekami narodowymi, centralnymi i lokalnymi obu państw, realizowaną na podstawie odrębnych porozumień zawieranych bezpośrednio między bibliotekami, w szczególności w zakresie wymiany informacji, publikacji i współpracy ekspertów w dziedzinie zachowania i udostępniania dziedzictwa kulturowego i historycznego oraz wspólnych przedsięwzięć dotyczących digitalizacji materiałów bibliotecznych.

Artykuł 8 Archiwa

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki poprzez wymianę specjalistycznych publikacji, wystaw oraz ekspertów, zgodnie z ustawodawstwem obu państw. Strony umożliwią badaczom i innym użytkownikom zapoznanie się z dokumentami archiwalnymi oraz wykonywanie ich kopii, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz międzynarodowymi aktami prawnymi przyjętymi przez oba państwa.

Artykuł 9 Dziedzictwo kulturowe

1. Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego, w szczególności poprzez wymianę informacji i doświadczeń między właściwymi instytucjami oraz realizację wspólnych projektów badawczych i programów szkoleniowych.
2. Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym z państw oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba państwa są stronami.
3. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium państwa jednej Strony i nielegalnie wwieszone na terytorium państwa drugiej Strony podlegają zwrotowi.
4. Strony będą współdziałać na rzecz ochrony zabytków stanowiących część światowego dziedzictwa kulturowego, znajdujących się na terytorium obu państw.

Artykuł 10 Współpraca szkół artystycznych

Strony będą sprzyjać rozwijaniu współpracy między uczelniami artystycznymi obu państw, na podstawie bezpośrednich porozumień między uczelniami, dotyczących w szczególności wymiany studentów oraz pracowników naukowych i dydaktycznych, a także realizacji wspólnych projektów.

Artykuł 11
Prawa autorskie

Strony wyrażają wolę współpracy w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych.

Artykuł 12
Edukacja

Strony będą popierać wszelkie formy współpracy w dziedzinie edukacji, w tym w szczególności:

- 1) bezpośrednie kontakty i współpracę między placówkami edukacyjnymi wszystkich szczebli,
- 2) wymianę studentów i doktorantów,
- 3) wymianę informacji na temat systemów nauczania,
- 4) nauczanie języka i literatury drugiej Strony w szkołach wyższych oraz wymianę wykładowców języka drugiej Strony,
- 5) wymianę nauczycieli akademickich i innych specjalistów w celu prowadzenia wykładów i/lub badań naukowych.

Artykuł 13
Nauka i szkolnictwo wyższe

Strony będą popierać współpracę między Akademiemi Nauk oraz innymi instytucjami naukowymi i jednostkami badawczymi, w tym w szczególności:

- 1) prowadzenie wspólnych badań naukowych,
- 2) udział naukowców, badaczy i ekspertów w kongresach, konferencjach i innych spotkaniach organizowanych w obu państwach,
- 3) wymianę informacji i dokumentacji naukowo-technicznej.

Artykuł 14
Młodzież

Strony będą popierać rozwój kontaktów i współpracę młodzieży, a także współpracę między organizacjami zrzeszającymi młodzież oraz instytucjami prowadzącymi działalność w tej dziedzinie.

Artykuł 15
Sport

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie sportu.

Artykuł 16 **Środki masowego przekazu**

Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy między instytucjami radiowymi, telewizyjnymi oraz prasowymi na podstawie zawartych między nimi porozumień o współpracy.

Artykuł 17 **Współpraca na forum organizacji międzynarodowych**

1. Strony będą współpracować w dziedzinie edukacji, nauki i kultury w ramach wielostronnych programów realizowanych przez organizacje międzynarodowe, których są członkami, w tym zwłaszcza przez organizacje wyspecjalizowane systemu Narodów Zjednoczonych, takie jak Organizacja Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).
2. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę swoich Narodowych Komitetów do spraw UNESCO.

Artykuł 18 **Kontakty regionalne i lokalne**

Strony będą sprzyjać różnym formom współpracy zdecentralizowanej, zwłaszcza bezpośrednim kontaktom między społecznościami regionalnymi i lokalnymi.

Artykuł 19

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy Strony powołają Komisję Mieszaną do spraw współpracy kulturalnej, edukacyjnej i naukowej, zwaną dalej „Komisją”.
2. Zadaniem Komisji jest opracowywanie i przyjmowanie okresowych programów wykonawczych, określających między innymi formy i warunki finansowe współpracy zaplanowanej na najbliższe cztery lata, a także analiza stanu realizacji niniejszej Umowy oraz proponowanie konkretnych zaleceń.
3. Komisja będzie odbywała co cztery lata posiedzenia na przemian w Warszawie i w Belgradzie, w terminach uzgadnianych drogą dyplomatyczną.

Artykuł 20

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc w stosunkach polsko-serbskich Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacją Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 r.

Artykuł 21

Umowa wejdzie w życie po upływie 90 dni od dnia otrzymania noty późniejszej, w której Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o spełnieniu wszystkich wymogów prawnych koniecznych do jej wejścia w życie.

Artykuł 22

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron i w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiadającej.
2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy wszelkie przedsięwzięcia, będące w toku realizacji, zostaną doprowadzone do końca.

Podpisano w ~~Belgradzie~~ dnia2014.....2013. roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, serbskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI SERBII**



[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ, ОБРАЗОВАЊА И НАУКЕ

Влада Републике Пољске и Влада Републике Србије, у даљем тексту Стране,

у жељи да развијају и учврсте свеобухватну сарадњу између Републике Пољске и Републике Србије,

у уверењу да сарадња у области културе, образовања и науке као и широки међуљудски контакти доприносе обогаћивању културе двеју земаља као и продубљивању и развоју пријатељства између пољског и српског народа,

у жељи да сарађују на основу склопљених споразума две Стране и у оквиру међународних организација чије су чланице, у областима обухваћеним овим споразумом,

сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Стране ће развијати свеобухватну сарадњу у области културе, образовања, науке, спорта, омладине и у сродним областима. У том циљу, Стране ће подстицати иницијативе за развијање непосредних контаката које ће предузимати јавне установе и друге институције и организације које се баве горе споменутим областима.

Члан 2.

Сарадња у области културе

Како би олакшале међусобно упознавање, свака Страна ће, на својој територији, предузети мере у циљу што већег приближавања културних достигнућа друге Стране:

1. подстицањем непосредних контаката и разменом посета културних стваралаца, уметника и стручњака из области културе,

2. подстицањем учешћа уметника и уметничких група на међународним такмичењима и фестивалима организованим у обе земље,
3. омогућавањем размене искустава културних стваралаца и стручњака организовањем радионица и стажирања,
4. укључивањем драмских и музичких дела у репертоаре културних институција друге Стране,
5. организовањем изложби, укључујући и област примењених уметности, као и концерата, представа и других уметничких манифестација.

**Члан 3.
Књижевност**

1. Стране ће подстицати иницијативе у области превођења и издаваштва, посебно савремених књижевних дела, чиме се омогућава ширење дела аутора из земље друге Стране.
2. Стране ће подржати учешће издавача на сајмовима књига који се организују на територији обе земље.

**Члан 4.
Кинематографија**

У циљу популаризације кинематографских остварења обе земље, Стране ће подстицати сарадњу у области кинематографије:

1. остваривањем сарадње националних кинотека, филмских институција и удружења филмских старалаца две земље,
2. међусобним ангажовањем у копродукцијама и пружањем услуга у филмској продукцији,
3. организовањем међусобних филмских пројекција и ретроспектива,
4. учествовањем на међународним филмским фестивалима који се организују на територији државе друге Стране, у складу са пропозицијама тих фестивала.

**Члан 5.
Позориште и плес**

Стране ће подстицати непосредну сарадњу на пољу позоришне и плесне уметности. Облици сарадње биће договорени од стране надлежних институција.

**Члан 6.
Музеји**

Стране ће подржавати непосредну сарадњу музеја обе земље, посебно у оквиру међусобног излагања колекција и размене искустава у области музеологије.

**Члан 7.
Библиотеке**

Стране ће подржавати сарадњу између националних, централних и локалних библиотека обе земље, која ће се реализовати на основу посебних споразума које те библиотеке непосредно склапају, посебно у области размене информација, публикација и стручне сарадње у циљу очувања и омогућавања приступа културно-историјском наслеђу, као и улагати заједничке напоре у циљу дигитализације библиотечких фондова.

**Члан 8.
Архиве**

Стране ће подржавати сарадњу на пољу архива разменом стручних публикација, изложби и експерата, у складу са законодавствима две земље. Стране ће, у складу са важећим законима и међународним актима потврђеним у обе земље, омогућити истраживачима и другим корисницима проучавање и копирање архивских материјала.

**Члан 9.
Културно наслеђе**

1. Стране ће подржавати сарадњу у области заштите културног наслеђа, посебно разменом информација и искустава између надлежних институција и реализацијом заједничких истраживачких пројеката и програма обуке.
2. Стране ће сарађивати у циљу забране илегалног увоза, извоза и трансфера власништва над културним добрима која представљају њихово културно наслеђе, у складу са важећим законодавствима у обе земље и међународним конвенцијама чије су две земље потписнице.
3. Стране потврђују да културна добра која су илегално изнета са територије једне земље и илегално унета на територију друге земље треба да буду предмет реституције и повраћаја.
4. Стране ће сарађивати у циљу очувања споменика који су сврстани као споменици светске баштине који се налазе на територијима обе земље.

Члан 10.
Сарадња академија уметности

Стране ће помагати развој сарадње између академија уметности обе земље, на основу директних споразума између академија који се посебно односе на размену студената и научних и педагошких радника, као и на извођење заједничких пројеката.

Члан 11.
Ауторска права

Стране изражавају спремност на сарадњу у области ауторских и сродних права.

Члан 12.
Образовање

Стране ће подстицати све видове сарадње у области образовања, а посебно:

1. непосредне контакте и сарадњу образовних институција на свим нивоима,
2. размену студената и доктораната,
3. размену информација о образовним системима,
4. учење језика и књижевности друге Стране у институцијама високог образовања и размену лектора за језик друге Стране,
5. размену академских предавача и других стручњака у циљу предавања и/или спровођења научних истраживања.

Члан 13.
Наука и високо образовање

Стране ће подстицати сарадњу између академија наука и других научних институција и истраживачких центара, укључујући посебно:

1. спровођење заједничких научних истраживања,
2. учествовање научника, истраживача и стручњака на конгресима, конференцијама и другим скуповима у две земље,
3. размењивање научних и стручних информација и документације.

Члан 14.
Омладина

Стране ће подстицати и подржавати развој контаката и сарадње младих, као и сарадњу омладинских организација и институција које делују у овој области.

Члан 15.
Спорт

Стране ће промовисати сарадњу у области спорта.

Члан 16.
Средства јавног информисања

Стране ће подржати развој сарадње између радио, телевизијских и организација у области штампаних медија на основу споразума о сарадњи закључених између тих институција.

Члан 17.
Сарадња у оквиру међународних организација

1. Стране ће сарађивати у области образовања, науке и културе у оквиру мултилатералних програма које реализују међународне организације чији су оне чланице, посебно специјализоване агенције Уједињених нација, као што је Организација Уједињених нација за образовање, науку и културу (УНЕСКО).
2. Стране ће такође подржавати непосредну сарадњу националних комисија за сарадњу са УНЕСКО обе земље.

Члан 18.
Регионални и локални контакти

Стране ће подржавати различите видове децентрализоване сарадње, посебно непосредне контакте између регионалних и локалних заједница.

Члан 19.

1. У циљу примене одредаба овог споразума, Стране ће основати Мешовиту комисију за културну, образовну и научну сарадњу, у даљем тексту „Комисија“.
2. Задатак Комисије је да израђује и усваја периодичне извршне програме, дефинишући, између осталог, облике и финансијске услове планиране сарадње за наредне четири године, као и да анализира спровођење овог споразума и даје конкретне препоруке.
3. Комисија ће се састајати сваке четврте године, наизменично у Варшави и Београду, у термину договореном дипломатским путем.

Члан 20.

Даном ступања на снагу овог споразума, у пољско-српским односима, престаје да важи Споразум о културној сарадњи између Народне Републике Пољске и Федеративне Народне Републике Југославије, потписан у Београду 6. јула 1956. године.

Члан 21.

Овај споразум ступа на снагу 90 дана од дана пријема последњег обавештења којим Стране дипломатским путем обавештавају једна другу да су испуњени услови предвиђени националним законодавством за ступање Споразума на снагу.

Члан 22.

1. Овај споразум се закључује на неодређени временски период. Свака страна га може отказати упућивањем писменог обавештења о томе. У случају отказивања, Споразум престаје да важи шест месеци по пријему обавештења о отказу.
2. У случају отказивања овог споразума, извршење свих обавеза које су у току биће финализовано.

Сачињено у Београду, на дан 24. 10. 2013 године, у два оригинална примерка, сваки на пољском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

**ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ**



**ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE
L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Serbie, ci-après dénommés les « Parties », animés du souhait d'encourager et de renforcer la coopération générale entre la République de Pologne et la République de Serbie, convaincus que la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la science ainsi que la consistance des échanges interpersonnels contribuent à enrichir les cultures des deux pays et à approfondir et resserrer les liens d'amitié entre les nations polonaise et serbe, désireux de coopérer sur la base des accords conclus par les deux Parties et dans le cadre des organisations internationales auxquelles ils sont parties, dans les domaines visés par le présent Accord, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, du sport, de la jeunesse et d'autres domaines connexes. En vue d'atteindre cet objectif, les Parties encouragent les initiatives visant à favoriser les échanges directs, lesquelles sont menées par les institutions publiques et les autres institutions et organisations impliquées dans les domaines susmentionnés.

Article 2. Coopération dans le domaine de la culture

Afin de resserrer leurs liens, chaque Partie adopte, sur son territoire, des mesures visant à élargir l'accès aux œuvres culturelles de l'autre Partie en s'employant à :

- 1) faciliter les contacts directs et les visites réciproques de créateurs culturels, d'artistes et d'experts du domaine de la culture ;
- 2) encourager la participation des artistes et des troupes artistiques aux concours et festivals internationaux organisés dans les deux pays ;
- 3) permettre les échanges d'expériences entre créateurs et experts du domaine de la culture en organisant des ateliers et des stages ;
- 4) faire figurer des œuvres théâtrales et musicales dans les répertoires des institutions culturelles de l'autre Partie ;
- 5) organiser des expositions, notamment dans le domaine des arts appliqués, ainsi que des concerts, des spectacles et d'autres manifestations artistiques.

Article 3. Littérature

1. Les Parties encouragent les initiatives menées dans le domaine de la traduction et de la publication, lesquelles participent à la diffusion d'œuvres d'auteurs du pays de l'autre Partie, tout particulièrement en ce qui concerne les œuvres littéraires contemporaines.

2. Les Parties encouragent la participation des maisons d'édition aux salons du livre organisés sur le territoire des deux pays.

Article 4. Cinématographie

En vue de mieux faire connaître les œuvres cinématographiques des deux pays, les Parties encouragent la coopération dans le domaine de la cinématographie en s'employant à :

1) mettre en place une coopération entre les archives cinématographiques nationales, les institutions cinématographiques et les associations de cinéastes des deux pays ;

2) réaliser des coproductions et mettre à disposition, sur une base réciproque, des services de production cinématographique ;

3) organiser, sur une base réciproque, des projections de films et des rétrospectives ;

4) prendre part à des festivals internationaux de cinéma organisés sur le territoire du pays de l'autre Partie, conformément aux règles établies par tels festivals.

Article 5. Représentations théâtrales et chorégraphiques

Les Parties s'emploient à renforcer la coopération dans le domaine des représentations théâtrales et chorégraphiques. Les modalités de cette coopération sont convenues par les institutions concernées.

Article 6. Musées

Les Parties appuient la coopération directe entre les musées des deux pays, notamment dans le cadre de l'exposition mutuelle de leurs collections et de l'échange des données d'expériences se rapportant à la gestion des musées.

Article 7. Bibliothèques

Les Parties appuient la coopération entre les bibliothèques nationales, centrales et locales des deux pays, laquelle est mise en œuvre sur la base d'accords distincts conclus directement par les bibliothèques, en particulier en matière d'échange de renseignements et de publications et de coopération entre experts, en vue de préserver et rendre accessible le patrimoine culturel et historique, tout en s'employant conjointement à numériser les collections des bibliothèques.

Article 8. Archives

Les Parties appuient la coopération dans le domaine des archives par l'échange de publications spécialisées, de collections et d'experts, conformément aux législations des deux

pays. Les Parties, conformément aux lois en vigueur et aux instruments internationaux reconnus par les deux pays, permettent aux chercheurs et autres usagers d'examiner et de faire des copies des documents d'archives.

Article 9. Patrimoine culturel

1. Les Parties appuient la coopération dans le domaine de la protection du patrimoine culturel, notamment au moyen de l'échange de renseignements et de données d'expériences entre les institutions concernées et de la mise en œuvre de projets de recherche et de programmes de formation conjoints.

2. Les Parties coopèrent en vue d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicite des biens faisant partie de leur patrimoine culturel respectif, conformément à leur législation nationale et en application des conventions internationales en la matière auxquelles elles sont parties.

3. Les Parties conviennent qu'il convient de restituer les biens culturels exportés illégalement depuis le territoire de l'une des Parties et importés illégalement sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les Parties coopèrent en vue de la conservation des monuments situés sur le territoire des deux pays et classés au patrimoine mondial.

Article 10. Coopération entre écoles des beaux-arts

Les Parties facilitent la coopération entre les écoles des beaux-arts des deux pays, sur la base d'accords directs conclus entre celles-ci, lesquels portent notamment sur les échanges d'étudiants, de scientifiques et d'enseignants, ainsi que sur la mise au point de projets communs.

Article 11. Droits d'auteur

Les Parties affirment leur volonté de coopérer dans le domaine des droits d'auteur et des droits connexes.

Article 12. Éducation

Les Parties favorisent la coopération dans le domaine de l'éducation, notamment par le biais :

1) d'échanges directs et de la coopération entre établissements d'enseignement de tous niveaux ;

2) d'échanges d'étudiants et de doctorants ;

3) du partage de renseignements sur les systèmes éducatifs ;

4) de l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie dans les établissements d'enseignement supérieur et des échanges de professeurs de la langue de l'autre Partie ;

5) de l'échange de professeurs d'université et d'autres experts en vue de donner des conférences ou de mener des recherches scientifiques.

Article 13. Science et enseignement supérieur

Les Parties appuient la coopération directe entre leurs académies des sciences et autres institutions scientifiques ainsi qu'entre les unités de recherche des deux pays, notamment par le biais :

- 1) de la réalisation de recherches scientifiques conjointes ;
- 2) de la participation de scientifiques, de chercheurs et d'experts à des congrès, conférences et autres réunions organisés dans les deux pays ;
- 3) de l'échange de données et de documents scientifiques et techniques.

Article 14. Jeunesse

Les Parties encouragent et soutiennent le renforcement des échanges et de la coopération entre les jeunes, ainsi que la coopération entre les organisations de jeunesse et les institutions impliquées dans ce domaine.

Article 15. Sport

Les Parties s'emploient à renforcer la coopération dans le domaine des activités sportives.

Article 16. Médias

Les Parties appuient le renforcement de la coopération entre les stations de radio, les chaînes de télévision et les organes de presse, en vertu d'accords de coopération signés entre ces institutions.

Article 17. Coopération avec d'autres organisations internationales

1. Les Parties coopèrent dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture dans le cadre des programmes multilatéraux mis en œuvre par les organisations internationales dont elles sont membres, notamment les agences spécialisées de l'ONU, telles que l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO).

2. Les Parties appuient par ailleurs la coopération directe entre les comités nationaux de l'UNESCO des deux pays.

Article 18. Échanges aux échelles régionale et locale

Les Parties apportent leur soutien à diverses formes de coopération décentralisée, notamment aux échanges directs entre les collectivités régionales et locales.

Article 19.

1. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties établissent une commission mixte en faveur de la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, ci-après dénommée la « Commission ».

2. Il incombe à la Commission de mettre au point et d'adopter des programmes exécutifs périodiques, lesquels visent notamment à définir les modalités et les conditions financières de la coopération envisagée pour les quatre années à venir, ainsi qu'à analyser la mise en œuvre du présent Accord, tout en formulant des recommandations particulières.

3. La Commission se réunira tous les quatre ans, tour à tour à Varsovie et à Belgrade, à des dates convenues par voie diplomatique.

Article 20.

À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle entre la République populaire de Pologne et la République populaire fédérale de Yougoslavie, conclu à Belgrade le 6 juillet 1956, prend fin en ce qui concerne les relations polono-serbes.

Article 21.

Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date de la dernière notification écrite par laquelle l'une des Parties informe l'autre, par la voie diplomatique, que les procédures internes voulues ont été accomplies.

Article 22.

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par voie de notification par l'une ou l'autre Partie Le cas échéant, l'Accord cesse de s'appliquer six mois après la date de réception de la notification de dénonciation.

2. En cas de résiliation, toutes les initiatives menées au titre du présent Accord prennent fin.

FAIT à Belgrade le 24 octobre 2013 en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

[SIGNÉ]